



ACUERDO DE COOPERACIÓN TÉCNICA Y ECONÓMICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA Y EL GOBIERNO DE BELICE

El Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno de Belice, denominados las "Partes",

ANIMADOS por el deseo de fortalecer e intensificar los tradicionales lazos de amistad y de cooperación existentes entre ambos países;

CONCIENTES del interés común de promover y fortalecer el desarrollo técnico y económico y de la importancia de la cooperación en áreas de mutuo interés;

CONVENCIDOS de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo y al fortalecimiento de un marco de cooperación bilateral, así como de la necesidad de ejecutar programas de cooperación técnica y económica, que tienen un impacto efectivo en los avances económico y social de ambos países;

Acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO I

El objetivo del presente Acuerdo es promover la cooperación técnica y económica entre las Partes, mediante la formulación y ejecución, por interés común, de programas y proyectos en dichas áreas y mediante la promoción de mecanismos que fomenten proyectos de naturaleza económica.

ARTÍCULO II

En la preparación e implementación de los programas y proyectos de cooperación, se tomarán en cuenta las prioridades establecidas en los planes de desarrollo de ambas Partes, y la participación de los sectores público, privado y social, y también se apoyarán las universidades e instituciones de investigación técnica y económica.

ARTÍCULO III

Las Partes podrán, cuando sea necesario, concluir acuerdos de cooperación técnica y económica en áreas específicas de común interés, las cuales serían parte integral de este acuerdo.



ARTÍCULO IV

Para los fines de este Acuerdo, la cooperación técnica y económica puede incluir las siguientes modalidades:

- a) Intercambio de expertos
- b) Oferta de programas de entrenamientos profesionales
- c) Oferta de becas para estudios de especialidades
- d) Organización de seminarios y conferencias
- e) Provisión de servicios de consultas
- f) Desarrollo de actividades conjuntas de cooperación con terceros países
- g) Logro de misiones comerciales, ferias y exposiciones
- h) Visitas de empresarios
- i) Cualquier otra modalidad acordada por las Partes

ARTÍCULO V

1. Para la implementación de los objetivos del presente Acuerdo las Partes formularán conjuntamente Programas Bienales de conformidad con las prioridades de los planes nacionales de desarrollo de ambas Partes y sus estrategias de desarrollo económico y social.
2. Cada programa especificará los objetivos, recursos financieros y técnicos, planes de trabajo, y el área donde se ejecutarán los proyectos. También las obligaciones, incluyendo las obligaciones financieras de cada Parte.
3. Cada programa será evaluado periódicamente, a solicitud de las entidades coordinadoras mencionadas en el Artículo VII.

ARTÍCULO VI

Las Partes acuerdan promover la cooperación económica, especialmente en las áreas de comercio, turismo, inversión, zonas francas, y cualquier otro sector que pueda ser de mutuo interés para ambas Partes.

ARTÍCULO VII

1. Con miras a establecer un adecuado mecanismo de seguimiento de coordinación de las actividades contempladas bajo el presente acuerdo y para garantizar la completa implementación del presente Acuerdo, las Partes establecerán una Comisión Mixta comprendida por representantes de ambos Gobiernos, así como por las instituciones cuyas actividades caigan directamente en el área de cooperación técnica y económica. La Comisión Mixta se reunirá cada dos años, alternamente en Belice y en Santo Domingo.
2. Esta Comisión estará presidida por el Ministro de Relaciones Exteriores de Belice, y en representación de la República Dominicana por el Secretario de Estado de Relaciones Exteriores, y tendrá las siguientes funciones:



- a) Evaluar e identificar las áreas de prioridad donde sea factible el logro de proyectos específicos de cooperación técnica y económica.
- b) Evaluar, aprobar y revisar los Programas Bienales de Cooperación Técnica y Económica.
- c) Supervisar el éxito de la implementación del presente Acuerdo y formular las recomendaciones que ellos consideren relevantes para su mejoría.

3. Sin perjudicar lo establecido en el punto 2 de este Artículo, cada Parte puede someter a la otra, en determinado momento, proyectos específicos de cooperación técnica y económica, para su debida revisión y subsiguiente aprobación por la Comisión Mixta. Las Partes pueden convocar, por mutuo acuerdo y cuando lo consideren necesario, a reuniones especiales de dicha Comisión.

ARTÍCULO VIII

1. Ambas Partes, concientes de la necesidad de la implementación de programas progresivos acuerdan establecer un grupo de Trabajo de Cooperación Técnica y Económica coordinado por los Ministros de Relaciones exteriores de cada Parte, y con el apoyo técnico, en el caso de la República Dominicana, de la Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores y de la Secretaría de Estado de Economía, Planificación y Desarrollo.

2. Las funciones de este Grupo de Trabajo incluyen:

- a) Elaborar un diagnóstico global y sectorial representativo de la cooperación técnica y económica de ambos países
- b) Proponer a la Comisión Mixta el Programa Bienal o su modificación, identificando proyectos específicos a ser desarrollados, así como los recursos necesarios para su cumplimiento.

El intercambio de personal referido en el Artículo III de este Acuerdo, será conducido de conformidad con el sistema internacional de costos compartidos: la Parte remitente cubre los gastos de transportación aérea internacional, mientras que la Parte receptora cubre los gastos de alojamiento y de transporte local necesarios para la implementación de los programas y proyectos, a menos que se especifique de otro modo en los programas o en los Acuerdos Complementarios.

ARTÍCULO IX

Las disposiciones de la Convención de las Naciones Unidas sobre Privilegios e Inmunities, adoptadas el 13 de febrero de 1946, se aplicarán a los funcionarios y expertos de cada una de las Partes, designados para trabajar en el territorio de la otra Parte para la implementación de un proyecto bajo el presente Acuerdo.



ARTÍCULO X

Las disposiciones relevantes de la Convención de las Naciones Unidas sobre Privilegios e Inmunidades, adoptadas en 13 de febrero de 1946, se aplicarán y serán otorgadas para la importación y exportación de equipos y materiales para el cumplimiento de proyectos técnicos y económicos a realizarse por cada Parte.

ARTÍCULO XI

1. El presente Acuerdo entrará en efecto en la fecha en la cual ambas Partes se comuniquen mutuamente, mediante el canal diplomático, que se han cumplido los procedimientos legales internos y tendrá una validez inicial de cinco años, renovables por períodos de igual duración, previa evaluación de las Partes.

2. El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento y las modificaciones acordadas entrarán en vigor en la fecha en la cual las Partes, mediante intercambio de Notas Diplomáticas, comuniquen el cumplimiento de los requerimientos demandados por su legislación internacional.

3. Cualquiera de las Partes puede en cualquier momento terminar el presente Acuerdo mediante comunicación escrita dirigida a la otra Parte a través de los canales diplomáticos con seis meses de anticipación.

En caso de terminación, los programas y proyectos en ejecución no se verán afectados y continuarán hasta su conclusión, a menos que las Partes acuerden lo contrario.

El presente Acuerdo de Cooperación es firmado en español e inglés.

Hecho en la Ciudad de Santo Domingo de Guzmán, a los treinta (30) días del mes de julio del año dos mil siete (2007).

Por el Gobierno de la
República Dominicana

Carlos Morales Troncoso
Secretario de Estado de
Relaciones Exteriores

Por el Gobierno de Belice

Said Musa
Primer Ministro



**AGREEMENT FOR TECHNICAL AND ECONOMIC COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF BELIZE**

The Government of the Dominican Republic and the Government of Belize, herein after referred to as "Parties",

ENCOURAGED by the desire to strengthen and intensify the traditional ties of friendship and cooperation existing between both countries;

AWARE of the common interest to promote and strengthen the technical and economic development and, of the importance for cooperation in areas of mutual interest;

CONVINCED of the importance of establishing mechanisms that contribute to the development and the strengthening of a framework for bilateral cooperation, as well as the need to execute programmes of technical and economic cooperation, that have an effective impact on the economic and social advancement of the two countries;

Agree to the following:

ARTICLE I

The objective of the present Agreement is to promote technical and economic cooperation, between the Parties, through the formulation and execution, by common interest, of programmes and projects in said areas and through the promoting of mechanisms that encourage projects of an economic nature.

ARTICLE II

In the preparation and implementation of the programmes and projects of cooperation, the priorities established in the national development plans of both Parties, shall be taken into account, and the participation the public, private and social sectors, as well as the universities and institutions of technical and economic research will be supported.

ARTICLE III

The Parties shall be able to, when necessary, conclude complimentary technical and economic cooperation agreements, in specific areas of common interest, which would be an integral part of this agreement.



ARTICLE IV

For the purposes of this Agreement, the technical and economic cooperation may include the following modalities:

- a) Exchange of experts.
- b) Offer of internship programmes for professional training.
- c) Offer of scholarships for speciality studies
- d) Organization of seminars and conferences
- e) Provision of consultancy services
- f) Development of joint activities of cooperation with third countries
- g) Achievement of commercial missions, fairs and expositions
- h) Visits of entrepreneurs
- i) Any other modality agreed by the Parties

ARTICLE V

1. For the implementation of the aims of the present Agreement the Parties shall jointly formulate Biennial Programmes in accordance with the priorities of the national development plans both Parties and their economic and social development strategies.
2. Each programme shall specify objectives, aims, financial and technical resources, work plans, and the area where the projects will be executed. As well as the obligations, including financial obligations of each Party.
3. Each programme shall be evaluated periodically, at the request of the coordinating entities mentioned in Article VII.

ARTICLE VI

The Parties agree to promote economic cooperation especially in the areas of trade, tourism, investment, free zones, and any other sector that may be of mutual interest to both Parties.

ARTICLE VII

1. With the aim of establishing an adequate follow-up mechanism for coordination of the activities contemplated under the present Agreement and in order to ensure the full implementation of the present Agreement, the Parties shall establish a Mixed Commission comprised of representatives from both Governments, as well as by those institutions whose activities fall directly into the field of technical and economic cooperation. The Mixed Commission shall meet, every two years, alternately in Belize and Santo Domingo.
2. This Commission shall be presided over by the Ministry of Foreign Affairs of Belize, and on behalf of the Dominican Republic by the Secretary of State of Foreign Relations, and shall have the following functions:



- a) Evaluate and identify priority areas where the achievement of specified projects of technical and economic cooperation would be feasible.
- b) Evaluate, approve and revise the Biennial Programmes of Technical and Economic Cooperation.
- c) Supervise the successful implementation of the present Agreement and formulate recommendations that they consider relevant for its improvement.

3. Notwithstanding that which is set out in point 2 of this Article, each Party may submit to the other, at any given moment, specific projects of technical and economic cooperation, for its due revision and subsequent approval by the Mixed Commission. The Parties may call, by mutual agreement and when they consider it necessary special meetings of said Commission.

ARTICLE VIII

1. Both Parties, aware of the need for ongoing programme implementation agree to establish a Working Group of Technical and Economic Cooperation coordinated by the Ministries of Foreign Affairs of each Party, and with technical support, in the case of the Dominican Republic, of the Secretariat of State of Foreign Relations and the Secretariat of State of Economy, Planning and Development.

2. The functions of this Working Group include:

- a) Elaborate global and sectorial diagnosis representative of the technical and economic cooperation of both countries
- b) Propose to the Mixed Commission the Biennial Programme or its modification, identifying specific projects to be developed, as well as the necessary resources for its fulfilment.

The exchange of personnel referred to in Article III of this Agreement, shall be conducted in accordance with the international system of shared costs: the sending Party covers international air transportation expenses, while the receiving Party covers lodging and local transportation expenses necessary for the implementation of the programmes and projects, unless otherwise specified in some other way in the programmes or in the Complementary Agreements.

ARTICLE IX

The provisions of the United Nations Convention on Privileges and Immunities, adopted the 13th February, 1946, shall be applied to the functionaries and experts of each of the Parties, designated to work in the territory of the other for the implementation of a project under the present Agreement.



ARTICLE X

The relevant provisions of the United Nations Convention on Privileges and Immunities, adopted the 13th February, 1946, will apply be granted for the importation and exportation of equipments and materials for the fulfilment of the technical and economic projects to be done by each Party.

ARTICLE XI

1. The present Agreement shall come into effect as of the date in which both Parties communicate to each other, though the diplomatic channel, that their internal legal procedures have been complied with and shall have an initial validity of five years, renewable for periods of equal duration, prior evaluation of the Parties.

2. The present Agreement may be modified by mutual consent and the modifications agreed up shall enter into force on the date in which the Parties, by means of an exchange of Diplomatic Notes, shall communicate the fulfilment of the requirements demanded by it national legislation.

3. Any of the Parties may at any moment terminate the present Agreement by means of a written communication addressed to the other Party through diplomatic channels with six months of anticipation.

In case of termination, the programmes and projects in execution will not be affected and they will continue until their conclusion, unless the Parties agree to the contrary.

The present Agreement of Cooperation is signed in Spanish and English.

Done in the City of Santo Domingo de Guzman, on this thirty (30) day of the month of July of the year two thousand and seven (2007).

For the Government of the
Dominican Republic

Carlos Morales Troncoso
Secretary of State of
Foreign Affairs

For the Government of
Belize

Said Musa
Prime Minister